

Condizioni Generali di Vendita

Le presenti condizioni generali possono essere emendate o modificate solo mediante un documento scritto firmato da entrambe le parti, e non possono essere modificate o integrate dai termini e dalle condizioni dei buoni di ordine emessi dal Cliente. Le presenti condizioni generali costituiscono la totalità dell'accordo intercorso tra la Dott.ssa Marie-Christine Cramay, di seguito denominata il « Prestatore », e il Cliente tenuto conto dell'oggetto considerato. Esse annullano e sostituiscono ogni accordo ed ogni proposta tra le parti, anteriore o meno, orale o scritto.

1. Ordine

1.1 Preventivo

1.1.1. Un previo preventivo è stabilito per qualsiasi richiesta di prestazione. I prezzi e i tempi di consegna indicati in tale preventivo sono definiti sulla base degli elementi necessari alla realizzazione della prestazione consegnata dal Cliente. Il preventivo è indirizzato al Cliente per posta elettronica con l'indicazione del prezzo, dei tempi di consegna e delle modalità di pagamento. I preventivi di massima stabiliti senza consultazione dei documenti da tradurre sono forniti solo a titolo indicativo e il loro importo potrà essere rivisto al ricevimento dei documenti da tradurre.

1.1.2 Il preventivo è accettato dal Cliente per posta elettronica, con il testo di accettazione nel corpo della mail e il preventivo firmato in allegato. Nell'accettare il preventivo emesso dal Prestatore, il Cliente accetta senza alcuna riserva le presenti condizioni generali di vendita.

1.2 Aggiunta/ Modifica

Una volta il preventivo rimandato firmato, qualsiasi richiesta di ulteriore prestazione verrà specificata per iscritto, compresa qualsiasi modifica effettuata dal Cliente dei documenti source che dovesse essere trasferita sui documenti target. Se questa richiesta è ritenuta realizzabile, la prestazione derivante darà luogo all'emissione di una fattura aggiuntiva. Il termine di consegna sarà allora rinviato in funzione del tipo di ulteriore richiesta.

1.3 Rinvio della consegna/ Annullamento (prestazioni di traduzione ed impaginazione)

Qualsiasi richiesta di annullamento o di rinvio della consegna di una prestazione precedentemente accettata in un preventivo, dovrà essere indirizzata, datata e firmata, per posta elettronica, al Prestatore. Il risultato della prestazione parziale realizzata prima dell'annullamento sarà allora consegnato al Cliente e il conteggio di parole già tradotte prima della ricezione da parte del Prestatore della mail di annullamento sarà fatturato.

2. Consegna

2.1 Il termine di consegna è indicato nel preventivo. La data di consegna è allora calcolata dalla ricezione per posta elettronica del preventivo debitamente accettato dal Cliente e degli elementi necessari alla realizzazione della prestazione. Qualsiasi ritorno di preventivo accettato, indirizzato dopo le ore 17 al Prestatore, sarà considerato ricevuto il giorno successivo. Se il giorno successivo risulterà essere un giorno non lavorativo, la data presa in considerazione sarà quella del primo giorno lavorativo successivo.

2.2 I documenti sono consegnati in genere per posta elettronica. Le spese di spedizione postali, se del caso, sono a carico del Cliente. Il Prestatore non può essere considerato responsabile dei ritardi d'invio per posta elettronica, posta tradizionale e altri mezzi postali o terrestri, non controllati direttamente dal Prestatore.

2.3 Se il termine di consegna non può essere rispettato in seguito ad un evento di forza maggiore, a disturbi della sua rete e dei server, ad altre perturbazioni delle sue linee e della trasmissione dei dati o a qualsiasi problema che non rientra nella sua responsabilità, il Prestatore si riserva il diritto di chiedere la concessione di un ulteriore termine appropriato.

Condizioni Generali di Vendita

2.4 Il Prestatore garantisce la protezione dei suoi file con l'utilizzo di un antivirus professionale, regolarmente aggiornato, e non può essere considerato responsabile dei danni causati da virus al momento dell'invio di file per posta elettronica, modem o qualsiasi altra forma di trasferimento remoto.

3. Tariffe/ Condizioni di pagamento

3.1 Le tariffe del Prestatore sono espresse in Euro. Le divise accettate per i pagamenti diverse dall'Euro (EUR) sono il franco svizzero (CHF), la sterlina inglese (GBP) e il dollaro americano (USD).

3.2 Degli sconti possono essere consentiti caso per caso tenuto anche conto del tipo e oggetto della prestazione al momento dell'elaborazione del preventivo.

3.3 Il pagamento è effettuato, salvo accordo scritto contrario, a ricezione della fattura tramite bonifico bancario sul conto professionale indicato dal Prestatore. Per qualsiasi prestazione il cui importo complessivo è superiore a € 1.000, sarà eventualmente chiesto al Cliente di versare un acconto del 30 al 50% all'ordine e il complemento della fattura sarà pagato alla ricezione di essa.

3.4 In caso di richiesta di versamento di acconto, qualsiasi prestazione e/o consegna potrebbe essere sospesa finché il Cliente non abbia pagato gli onorari.

3.5 Se un intervento in via amichevole o giudiziario è necessario per il pagamento delle fatture insolute, il Cliente si impegna a pagare oltre al capitale, alle spese processuali ed accessorie abitualmente e legalmente a carico suo, qualsiasi altra spesa sostenuta dal Prestatore per saldare il contenzioso.

3.6 In caso di mancato pagamento, le traduzioni rimangono di proprietà del Prestatore e qualsiasi rappresentanza o riproduzione parziale o totale dei documenti consegnati è illecita. Il Prestatore si riserva il diritto di promuovere un'azione giudiziaria senza indugio, e di esigere un risarcimento derivante dai diritti d'autore.

4. Contestazione

4.1 Il risultato della prestazione dopo la consegna deve essere tassativamente controllato dal Cliente.

4.2 Se necessario, le contestazioni dovranno essere portate a conoscenza del Prestatore, per iscritto, con l'indicazione dell'errore constatato e la correzione desiderata dal Cliente, entro i cinque (5) giorni lavorativi successivi alla consegna delle prestazioni. Per le traduzioni, le contestazioni possono verteere solo sulla dimostrazione di un errore commesso nella traduzione del testo trasmesso. Le differenze di interpretazione e di stile sono perciò escluse dal campo delle contestazioni.

4.3 Dopo aver preso conoscenza delle contestazioni, il Prestatore si impegna a compiere ogni sforzo per effettuare a spese sue le correzioni richieste urgentemente.

4.4 Gli errori così costatati e corretti dal Prestatore non potranno giustificare il mancato pagamento della totalità della fattura.

4.5 Scaduto il termine fissato al punto 4.2, la prestazione sarà ritenuta accettata dal Cliente e qualsiasi contestazione sarà improponibile.

4.6 In caso di errori che rendono il documento inutilizzabile, l'impegno del Prestatore è limitato all'importo della relativa fattura.

5. Clausola di riservatezza

5.1 Tutti i testi sono trattati in modo riservato. Il Prestatore si impegna a non divulgare o utilizzare mai le informazioni che è stato portato a detenere per effetto delle prestazioni che gli sono affidate. Il Prestatore è anche disposto a firmare qualsiasi clausola di riservatezza richiesta dal Cliente.

Condizioni Generali di Vendita

5.2 Gli studi, i preventivi e documenti consegnati o inviati dal Prestatore rimangono la sua proprietà e non possono essere comunicati dal Cliente a terzi in qualsiasi modo.

6. Salvaguardia dei documenti

6.1 Il Prestatore si impegna a conservare i documenti consegnatigli per le necessità della prestazione, per un termine di un (1) anno dalla consegna della prestazione. Al di là, la responsabilità del Prestatore non potrà essere assunta per effetto della mancata conservazione dei documenti forniti.

6.2 Il Prestatore declina ogni responsabilità in caso di perdita o danneggiamento di documenti che gli sono stati affidati, in seguito ad eventi di forza maggiore o di perdita al momento dell'inoltro per posta elettronica, posta tradizionale e altri mezzi postali o terrestri.

7. Nullità di una clausola

Se una delle clausole delle presenti condizioni generali è considerata dalla legge in vigore come illegale, invalida o come impossibile da applicare, le parti accettano che la validità e la forza esecutiva delle altre clausole delle presenti condizioni generali non siano compromesse e che queste rimangano in vigore.

8. Foro competente

Qualsiasi vertenza afferente all'interpretazione o all'esecuzione delle presenti condizioni sarà sottoposta alla competenza del Foro di Arezzo (AR).